

## NEOLOGISMOS EN EL ESPAÑOL DE COSTA RICA

### *Neologisms in the Costa Rican Spanish*

*Gabriela Ríos González\**

#### RESUMEN

Este artículo aborda los neologismos costarricenses recopilados en dos investigaciones; el primer corpus fue recogido en una encuesta de disponibilidad léxica a jóvenes de último año de colegio, y el segundo corpus fue recolectado en los medios de comunicación y la publicidad.

Para ambos casos se sigue un criterio gramatical en el proceso de la formación de neologismos; se toma en cuenta la prefijación, la sufijación, la parasíntesis, la composición, los acortamientos, la inversión silábica y los cambios semánticos.

Se concluye que los jóvenes, los medios de comunicación y la publicidad son grandes generadores de neologismos, por necesidades diferentes; la creación de nuevas palabras mantiene viva y en constante cambio a la lengua.

**Palabras clave:** Neologismos, creación léxica, costarriqueñismos, disponibilidad léxica, léxico juvenil, léxico medios de comunicación.

#### ABSTRACT

This article talks about costarrican neologisms which were compiled in two investigations; the first corpus was taken in a survey of lexical availability to teenagers who are taking the last year of high school, and the second corpus was collected in the mass medias and publicity.

For both cases the grammar criteria is the same in the neologism formation process because It uses prefixes, suffixes, and a combination of these two, compound words, acronyms, syllabic inversion and the semantic changes.

In conclusions youths, mass media communications and the publicity are big generators of neologisms because of the different needs; the creations of new words keep alive and in continues change the language.

**Key Words:** neologisms, creating lexical, costarrican, lexicon availability, young's language, mass media language.

---

\* Universidad de Costa Rica, Programa de *ELEXHICÓS*, Costa Rica.  
Correo electrónico: gabyrios29@gmail.com  
Recepción: 22/11/2013. Aceptación: 19/2/2013.

*Las lenguas sin neologismos  
son entidades muertas.  
(García Platero, 2011)<sup>1</sup>*

Con el pasar del tiempo y con los cambios de vida, surgen nuevas realidades a las que hay que nombrar. Estos cambios afectan a la lengua, creando o modificando los signos lingüísticos. Uno de estos cambios afecta directamente al léxico que debe relacionar significante con significado.

Estos procesos hacen que la lengua se renueve; la afectan en la diacronía, a pesar de que los cambios se dan en forma sincrónica.

*...] un estudio sincrónico del neologismo, del vocabulario en general, no debe plantearse el problema de si una creación es pasajera o no. El tiempo será el encargado de dar el último veredicto<sup>2</sup>.*

En el trabajo que presento, se analizarán los neologismos de forma sincrónica sin tomar en cuenta las probabilidades de que ellos persistan en la lengua a través del tiempo; porque pueden haber términos esporádicos que no van a trascender; sin embargo, no lo sabremos hasta que pase el tiempo. Limitaré la investigación a dejar registrado los neologismos que han surgido en esta época. En él se resume dos investigaciones: la primera fue realizada a 520 jóvenes costarricenses, a quienes se les preguntó por 14 centros de interés<sup>3</sup> (*Saludos, Temas de conversación, Juegos y diversiones, Sexo, Tecnología, Ropa, Despedidas, Música, Medios de comunicación, La familia, Delincuencia y asuntos ilegales, Vida diaria, La muerte, Léxico juvenil*) en donde surgieron algunos neologismos que presento en la primera parte de este texto. La segunda investigación la he realizado durante varios meses en los medios de comunicación y la publicidad. He recopilado los términos y en la medida de lo posible he dejado registrada la prueba de dónde aparece (adjuntos).

*La neología se ha definido como el estudio de los fenómenos lingüísticos que aparecen en un momento dado de la evolución de una lengua, y que pueden manifestarse en cualquiera de los niveles*

*de esta: la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico (Estornell 2009:17).*

Para este artículo me limitaré a la creación léxica, ya sea a partir de morfemas, de cambios semánticos o el nacimiento de un término totalmente nuevo; en otras palabras, me dedicaré únicamente a la neología léxica.

No se debe confundir neología con neologismos; el primero se refiere al proceso, mientras que el segundo es el producto. De esta manera, el nacimiento de un término nuevo tendrá dos pasos: el proceso por el cual se crea una nueva palabra o el por qué y cómo, y la palabra en sí, producto o resultado de este proceso.

Los neologismos, inicialmente, se ven reflejados en variedades diafásicas<sup>4</sup>, diastráticas<sup>5</sup> y sintópicas<sup>6</sup>; hasta que dejen de ser neologismos y por necesidad de toda una población, pasen a pertenecer al lenguaje estándar de una comunidad; y, en este caso, se convierten en dialectalismos<sup>7</sup>. No obstante, tal y como lo mencioné anteriormente, se debe tomar en cuenta que no todos los neologismos persisten con el tiempo, algunos son pasajeros y tienen restricción en su uso o en los usuarios, por lo tanto, desaparecen con la misma rapidez con la que surgieron. A estos términos se les conoce como esporádicos, según algunos autores (Sablayrolles 2009:103 y Estornell Pons 2006:268).

El surgimiento de un neologismo puede tener varias razones: 1) porque aparece un objeto o un pensamiento al que hay que nombrar; 2) porque la palabra que se usa es tabú y se busca un sustituto; 3) porque se quiere encriptar el lenguaje para que otras personas o grupos sociales no sepan de qué se está hablando; 4) por creatividad juvenil.

Para reconocer si un vocablo es un neologismo, se han señalado cuatro criterios (Cabré, 1993:445; Estornell, 2009:23): “el criterio diacrónico o cronológico, que define una unidad léxica como neologismo si ha aparecido en un periodo reciente; el criterio lexicográfico, según el cual se confiere carácter neológico a una unidad si no se registra en el diccionario; el criterio psicológico, con el que se considera

una unidad léxica neologismo si los hablantes la perciben como nueva; el criterio de inestabilidad sistemática, mediante el que se otorga cualidad neológica a una voz si esta presenta vacilación formal o semántica.”

Estos cuatro criterios presentan algunos inconvenientes: 1) En el criterio diacrónico no se ha llegado a un consenso sobre la cantidad de años que se debe establecer como límite para que un término sea considerado nuevo. 2) En el criterio lexicográfico; todos sabemos que es imposible reunir en un diccionario todos los términos que utiliza una comunidad de habla. 3) En el criterio psicológico se presenta el problema que no todas las personas tienen la misma competencia léxica, influye la familia, la educación, la sociedad. 4) Vacilación formal o semántica. Con la ortografía que utilizan los estudiantes de primaria, secundaria e incluso universitaria tendríamos que considerar todas las palabras como neológicas.

A pesar de todos los inconvenientes que presentan estos criterios, era necesario tomar partida por alguno de ellos para hacer la selección de los que se presentan en esta investigación. De tal manera, que tomando en cuenta que el criterio lexicográfico es el más utilizado en los trabajos sobre neologismos, se decidió tomar este mismo como parámetro para nuestro trabajo; sin embargo, se debe tener en cuenta en todo momento que no todas las palabras usuales están presentes en el diccionario y los términos formados por prefijación, sufijación y los parasintéticos, muchos de ellos, no aparecen registrados. También es cierto que estos fenómenos son los mecanismos más productivos en la formación de palabras en español. El usuario de una lengua, teniendo alguna idea del significado de un morfema, va añadiéndolos a diferentes lexemas y con él va formando nuevos vocablos. Sin embargo, no contamos con una forma contrastiva para estos casos; de tal manera que asumiremos como neologismo lo que no aparezca en los diccionarios.

Los diccionarios que nos servirán de base son: DRAE (2003 versión digital), que como diccionario de la lengua estándar nos puede indicar si un vocablo es usado por gran

cantidad de pueblos; el DPD (en línea) que nos ayuda a concluir si el término es usado en América; Diccionario de Americanismos (2010) recientemente publicado. Los Diccionarios de costarrriqueñismos de Quesada Pacheco (2007); Agüero (1996) y Gagini (2008) que nos ayudarán a conocer si la palabra se utiliza y se acepta como un término propio de la región.

Como se dijo anteriormente, los neologismos son creaciones léxicas que surgen por la necesidad de nombrar objetos, conceptos o situaciones; mantienen la lengua viva, y gracias a este fenómeno lingüístico nos adaptamos a las nuevas tecnologías y realidades de nuestro siglo. Al respecto, Guerrero Ramos afirma que:

*En definitiva, la neología es una de las manifestaciones principales de la vitalidad de una lengua. Ha llegado a ser evidente para la mayoría que en una lengua moderna de cultura, necesariamente científica y técnica, la neología léxica no debe ser vista como un mal evitable. No se puede poner en tela de juicio que la historia de todas nuestras lenguas es, en suma, la historia de su neología, pues una lengua que no conociera ninguna forma de neología sería ya una lengua muerta. Toda lengua viva crea palabras nuevas tanto para encontrar sustitutos a los préstamos, como para designar realidades nuevas<sup>8</sup>.*

Los estudiosos del tema han podido distinguir dos tipos de neologismos, el de forma y el de sentido.

*Se distingue la neología de forma de la neología de sentido. En los dos casos, se trata de denotar una realidad nueva... La neología de forma consiste en fabricar nuevas unidades a este propósito; la neología de sentido consiste en emplear un significante ya existente en la lengua considerada, otorgándole un contenido que no tenía anteriormente, ya sea conceptualmente nuevo este contenido o bien se expresase hasta entonces mediante otro significante<sup>9</sup>.*

Los neologismos de sentido existen en gran número en el corpus de los jóvenes costarricenses; más adelante, cuando se haga un desglose de ellos se detallará el nuevo significado. Sin embargo, también encontraremos, especialmente en el lenguaje periodístico, la creación léxica por medio de la unión de dos o más términos ya existentes.

*...la creación de nuevas unidades léxicas mediante la unión de dos, o más, términos ya existentes o la adjunción de una palabra ya existente de un prefijo o un sufijo, o de ambos. Estaremos ante lo que llamamos composición y derivación. Estas formas de producción neológica constituyen, de hecho, uno de los procedimientos más productivos en español contemporáneo, y en cualquier lengua románica<sup>10</sup>.*

En este análisis estudiaremos los neologismos de forma, específicamente los producidos por morfemas; pero también veremos algunos pocos ejemplos de significantes que han modificado su significado; y otras creaciones léxicas a través de los compuestos sintagmáticos<sup>11</sup>.

El corpus es de dos investigaciones; el primero, como lo mencioné anteriormente, fue por medio de una encuesta a jóvenes a quienes se les preguntó sobre algunos centros de interés; y la segunda parte, recopilando términos de los medios de comunicación y la publicidad de la televisión, radio y prensa escrita, y unos pocos escuchados en la calle. Se ha procurado tomar la fecha en que fueron escuchados y el medio de comunicación en el que aparecen, así como poner en documento adjunto la imagen en donde aparece.

Algunos recursos morfológicos

## a) Prefijos<sup>12</sup>

Coincidimos con Guerrero Ramos (1997:26) cuando afirma que:

La prefijación es uno de los procedimientos más importantes en la formación neológica. Más que el empleo de tal o cual prefijo llaman la atención los sistemas de relaciones múltiples que se establecen entre ellos, ya que los prefijos tradicionales mantienen, prácticamente, las mismas organizaciones semánticas que las preposiciones que les suelen dar origen.

En el caso del español de Costa Rica, se ha encontrado gran variedad de prefijos y sufijos de tal manera que podemos afirmar que es la adición de morfemas prefijados, sufijados y, en algunas ocasiones, hasta los infijados<sup>13</sup> el

procedimiento más importante en la formación neológica del español costarricense.

- 1) El prefijo *des-* (negación o inversión del significado). La nueva gramática<sup>14</sup> de la lengua española cataloga este prefijo con significado opuesto; y al respecto afirma que:

*Con el prefijo des- se crean un gran número de derivados que denotan acciones, situaciones o propiedades opuestas a las expresadas por sus bases nominales como desacuerdo, desamor, desarmonía... El prefijo des- se combina también con algunas bases adjetivales que, o bien tienen forma participial (desafortunado, descomedido, desprevenido, desusado, descompuesto), o bien proceden etimológicamente de participios (desafecto, descontento, desatento)<sup>15</sup>.*

Como veremos, en el corpus<sup>16</sup>, encontramos el prefijo *des-* a partir de bases nominales, de bases adjetivales e incluso lo encontramos con bases verbales. La NG reconoce cuatro interpretaciones del prefijo *des-* en los derivados verbales<sup>17</sup>. Este prefijo resultó ser muy productivo en el español de Costa Rica. Los casos que surgieron en la encuesta realizada a los jóvenes son<sup>18</sup>:

I corpus

- *desestrés, desestresa, desestresante, desestresar(se)* 'relajarse'
- *despijantes*<sup>19</sup> 'que quitan el efecto de la droga'
- *desvalores* 'que no posee valores morales'
- *desamistad*<sup>20</sup> 'enemistad'
- *despichingar*<sup>21</sup> 'despedazar o desarmar'
- *desconsolable* 'afligido'
- *destrancador* 'instrumento o medio para abrir'

Creemos que este prefijo es productivo porque su empleo se convierte en un procedimiento bastante sencillo para la negación frente a otros procedimientos de carácter léxico que entrañan más complejidad.

Emilio Lorenzo se refiere al prefijo *des-* de la siguiente manera:

*La importancia de este prefijo, probablemente el afijo más prolífico del español actual, necesitaría,*

*si no existe, un estudio global de sus dimensiones, y pormenorizado, de sus ramificaciones semánticas. Merece también atención su capacidad de formar vocablos parasintéticos, no en el sentido restringido con que define esta palabra el DRAE (composición + derivación) sino en el de crear, sin fase intermedia, por prefijación y sufijación simultánea, nuevas palabras de significado inequívoco<sup>22</sup>.*

### Algunos otros prefijos o elementos compositivos

La NG considera el doble análisis que puede presentar algunos de estos elementos, por un lado como prefijo y, por otro, como elemento compositivo. Para este estudio los hemos catalogado como prefijos, pero dejando en claro que, perfectamente, pueden ser elementos integrantes de palabras compuestas.

*La diferencia entre prefijo y base compositiva (o elemento compositivo) es insegura en un buen número de casos: auto-, hiper-, macro-, micro-, mono-, multi-, poli-, etc. de hecho, estas formas se consideran elementos compositivos en unos análisis y prefijos en otros. Ambas opciones están justificadas, ya que los límites entre composición y prefijación afectan precisamente a estas unidades.<sup>23</sup>*

1. El prefijo *auto-*  
I corpus  
*autoestimulación*  
*autoconfianza*  
*autodependencia*  
*autorrobo*
- II corpus  
*autolavado*
2. Los prefijos *extra-*, *micro-*, *mini-*  
I corpus  
*extragrande*<sup>24</sup>  
*microfalda* ‘falda muy pequeña’  
*miniseta* ‘camiseta muy corta’
3. El prefijo *anti-*  
I corpus  
*antigravitacional*  
*anticolores* ‘incoloro’  
*antilibertad* ‘esclavitud’  
*antivalores*

### b) Sufijos

1. Los sufijos *-dor(a)*

*...el sufijo -dor/-dora forma un gran número de adjetivos que se aplican a las personas. Se construyen generalmente con el verbo ser y expresan casi siempre propiedades estables o caracterizadoras de los individuos, es decir, rasgos que se les atribuyen en razón de su carácter o su naturaleza: administrador, ahorradora, calculadora, ...<sup>25</sup>*

- I corpus

*capacitadores*  
*culeador*<sup>26</sup> ‘persona que gusta de tener sexo’  
*destrancador*  
*discapacitadora*  
*cuestionadores*

Para los ejemplos anteriores, el único término que no hace referencia a características de personas es la palabra *discapacitadora* que fue utilizada en el centro de interés *Tecnología*. Creemos que quisieron referirse a que la tecnología provoca discapacidad; de tal manera que el término caracteriza a la tecnología en sí y no a quien la utiliza.

2. El sufijo *-al*

*El número de adjetivos derivados en -al ha crecido considerablemente en los últimos años, en parte por influencia del inglés y del francés, pero también porque son muchas las nociones de la técnica, la ciencia, la economía, la publicidad y otros ámbitos del mundo moderno a las que es posible referirse sintéticamente acudiendo a este recurso morfológico. Algunos de los nuevos derivados van ganando terreno y, en ciertos casos, tienden a ocupar el lugar que correspondía a otros adjetivos ya existentes en determinados contextos técnicos, aunque no siempre en la misma proporción<sup>27</sup>.*

- I corpus

*herenciales*<sup>28</sup> ‘referente a la herencia’  
*pichazal*<sup>29</sup> ‘muchas cosas’

3. El sufijo *-ero/a*

Refiriéndose al sufijo *-ero/a* la NG afirma que:

*Es, junto con -dor/-dora, el más productivo en español para formar nombres de oficios, profesiones u ocupaciones (barbero, cocinera, jardinero). También se crean con este sufijo numerosos nombres de recipientes (cubitero o cubitera, florero, panera), así como algunos que designan instrumentos o utensilios (sonajero, ombligero)...<sup>30</sup>*

Como podemos observar en los casos del léxico juvenil costarricense lo han utilizado para nombrar ocupaciones, específicamente de drogas, y para un utensilio.

#### I corpus

*coquero*<sup>31</sup> ‘que vende o consume cocaína’  
*pedreros*<sup>32</sup> ‘personas que se drogan con piedra de crac’  
*pedalera*<sup>33</sup> ‘objeto para poner el pedal de los instrumentos musicales’

#### II corpus

*cleteros* (La Nación, 07/01/2011).

#### 4. El sufijo -nte

*Los adjetivos en -nte designan propiedades de muy diversa naturaleza. Son particularmente numerosos los derivados de verbos que expresan posición, ubicación y otros estados físicos que pueden interpretarse figuradamente: antecedente, ascendente o ascendente, coincidente, colgante, convergente, ... Un grupo amplio de adjetivos derivados en -nte denota propiedades físicas que pueden ser captadas por los sentidos (brillante, crujiente, estridente, fosforescente, ...); otros hacen referencia a alguna sensación física o psicológica que se asimila a otras formas de percepción (agobiante, alarmante, desesperante, preocupante, sorprendente)<sup>34</sup>.*

Los casos que se nos presentaron en el léxico juvenil son del último tipo, de los que hacen referencia a alguna sensación física o psicológica.

*traumante*<sup>35</sup> ‘experiencia que causa trauma’

*desgastante* ‘que produce cansancio físico o mental’.

#### 5. El sufijo -ear<sup>36</sup>

*Aproximadamente el 90% de los verbos españoles pertenecen a la primera conjugación. Se trata, además, del único modelo productivo, pues a él se ajustan casi todos los verbos que se crean mediante procesos de derivación (con los sufijos -ar, -ear, -izar, -ificar) y de parasíntesis<sup>37</sup>.*

*Se forma en español un gran número de verbos en -ear a partir de sustantivos y adjetivos, pero también de algunos pronombres y de otras clases de palabras. El proceso se conoce en todas las variedades del español, pero es más productivo en el americano que en el europeo...<sup>38</sup>*

#### I Corpus

*mensajear* ‘enviar mensajes’  
*chanear*<sup>39</sup> ‘arreglarse, vestirse elegantemente’

#### II Corpus

*spamear* ‘exceder comentarios en facebook’  
*googlear* ‘hacer búsquedas en google’  
*molear* ‘ir al mall’  
*postear* ‘publicar en el facebook’  
*pretillear*<sup>40</sup> ‘estar en el pretil de la UCR’  
*pijearse*<sup>41</sup> ‘drogarse’

#### 6. El sufijo -ón

Según la NG tenemos dos tipos de sufijos -ón, uno que forma sustantivos derivados de verbos, entre los que destacan los que designan golpes; además debemos incluir, por supuesto, los aumentativos. En el español de los jóvenes costarricenses registramos casos de los dos tipos.

*El sufijo -ón, heredero del latino -io, -ionis, forma sustantivos derivados de verbos: abollón, apurón, bajón, estirón, reventón, tirón, entre otros... Se forman con -ón cierto número de sustantivos que designan golpes y otras acciones impetuosas o repentinas: agarrón, empujón, jalón, resbalón. Proceden de verbos de la primera conjugación, con muy escasas excepciones...<sup>42</sup>*

También según la NG

*los derivados en -ón están vinculados con las formas en -ado/-ada y con los derivados participiales en -*

do/-da. En primer lugar, forman dobles con ellos en no pocos casos, si bien se prefieren unas voces a otras en las diversas áreas lingüísticas: agarrón ~ agarrada; bofetón ~ bofetada...<sup>43</sup>

Más adelante veremos cómo algunas de estos términos aparecieron con la terminación –ado/-ada, como *jalada*, *culeada*, *pijiada*, *pisada*.

I corpus<sup>44</sup>

*culeón* ‘que practica sexo con frecuencia’  
*jalón*<sup>45</sup> ‘masturbación’  
*mariposón* ‘homosexual’  
*picón* ‘persona que compite en piques’<sup>46</sup>  
*pijión* ‘persona que constantemente está drogado’  
*quemón* ‘persona que fuma marihuana’  
*templón*<sup>47</sup> ‘que se excita sexualmente con facilidad’

II corpus

*agrotón* (afiche en la UCR, sobre evento de Agronomía)  
*lechetón* (La Nación y La Extra, 2010)  
*Mariatón* (Seguidores de Radio María recogiendo dinero en la Iglesia de Curridabat, 1/7/12)  
*besatón* ‘Un grupo de homosexuales-lesbianas que se besaron frente a la Casa Presidencial, 14/2/12).

7. El sufijo –azo

*Forma en español un gran número de sustantivos que denotan golpes y acciones bruscas, repentinas o contundentes, como cabezazo, cañonazo o martillazo... Una característica notable de este sufijo es su gran productividad, especialmente en la designación de golpes, lo que tiene como consecuencia directa el que los diccionarios no puedan recoger todas las voces admisibles así formadas*<sup>48</sup>.

I corpus<sup>49</sup>

*colorazo* ‘vergüenza, situación vergonzosa’

II corpus

*preciesazos* (anuncio publicitario de supermercado, 2011).

*bomberazos* ‘goles con mucho intento’ (La Nación, 5/10/2008).

Por supuesto también registramos algunas palabras con sufijo –azo, pero con significado aumentativo como *playazo*, *platanazo*, *palidazo*, *mamonazo*, *madrazos*, *chirritazo*.

8. Los sufijos–ado, –ada

*... los nombres de efecto suelen ser derivados verbales (licu-a-do < licuar), si bien muchos derivados nominales en –ado y –ada se asimilan indirectamente a ellos (naranjada < naranja), en el sentido de que dan lugar a interpretaciones semánticas relativamente similares. Forman un grupo numeroso los derivados nominales en –ada que designan golpes y otras acciones y movimientos repentinos o impetuosos que se les asimilan. El sustantivo del que se derivan denota en casi todos los casos aquello con lo que se da el golpe, como en cuchillada, estocada, lanzada, pedrada, puñalada*<sup>50</sup>.

I corpus<sup>51</sup>

*arratada* ‘grosería, acción indeseable’  
*garrotada*<sup>52</sup> ‘golpe con un garrote’  
*jalada* ‘masturbación’  
*mongolada* ‘acción tonta’  
*pegado* ‘borracho’  
*pijiadas* ‘acción de drogarse repetidamente’  
*pisadas* ‘actos sexuales’  
*cromada* ‘falla o pérdida de un examen’  
*mamada* ‘falla o pérdida de un examen; estimulación de los genitales con la boca’  
*ranchada* ‘acción de vomitar’  
*vergueada* ‘golpiza’, ‘acción y efecto de trabajar pero en demasía’  
*regada* ‘acción y efecto de eyacular’  
*reventadas* ‘falla o pérdida de un examen; golpe fuerte’  
*revolcada* ‘acto sexual’

II corpus

*cleteada* ‘andar durante mucho tiempo en bicicleta’  
*bajoneado* ‘sentimientos de depresión, tristeza, nostalgia’  
*telescopiada* ‘evento para observar por el telescopio’ (Planetario de la UCR y difundido por los medios de comunicación)

9. El sufijo *-udo*

... el sufijo *-udo/-uda*. Forman el mayor grupo de adjetivos derivados mediante este sufijo los que caracterizan a las personas o los animales que destacan por el tamaño, el exceso, la desproporción o la malformación de alguna parte de su cuerpo. Como en otros casos, no todos los derivados de esta serie son comunes a todos los hispanohablantes<sup>53</sup>.

Para el caso que nos compete, el morfema tiene significado de exceso, abundancia, intensidad.

## I corpus

*pichudo* ‘grandioso, espléndido’

10. El sufijo *-ismo*

El sufijo *-ismo* forma derivados de bases adjetivales (fatal>fatalismo), nominales (revancha>revanchismo) y verbales (dirigir >dirigismo)...

*Su gran vitalidad hace prácticamente imposible que los diccionarios den cabida a todas las voces que pueden formarse hoy con él. Muchas de ellas son características de los lenguajes de especialidad.*

*La facilidad para crear derivados nominales con el sufijo *-ismo* es mayor en el español americano que en el europeo... Se usa en México y Centroamérica tortuguismo (‘lentitud e indiferencia en asuntos oficiales’)<sup>54</sup>.*

## I corpus

*ambientalismo*  
*satirismo*  
*irrealismo*

11. El sufijo *-oso*

*El sufijo *-oso/-osa* es uno de los más productivos entre los que forman adjetivos calificativos en el español contemporáneo. Atendiendo a su base léxica, los adjetivos derivados en *-oso* se dividen en tres grupos: con base nominal (arena>arenoso), con base verbal (gravar>gravoso) y con base adjetival (verde>verdoso).<sup>55</sup>*

En el caso del español de Costa Rica podemos notar un ejemplo con base nominal y otro verbal.

*mierdoso* ‘persona indeseable, antipática’  
*chantosos*<sup>56</sup> ‘personas desanimadas’

## c) Palabras compuestas

De acuerdo con la NG:

*Se llama composición el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto, como en lava + ropas > lavarropas o en verde + blanco > verdiblanco. Como el concepto de ‘palabra’ presenta numerosas dificultades, algunos autores prefieren definir el compuesto como ‘aquella forma que contiene más de una raíz, en su interior’<sup>57</sup>.*

I corpus<sup>58</sup>

*carepicha* por cara de picha

*robacarros*

*robacasas*

*calientapicha* ‘persona que excita sexualmente a otra, pero sin llegar a tener sexo’.

*carepez* por cara de pez

*hijuetal* por hijo de tal

*hijuepucha* por hijo de puta

*caremono* por cara de mono

*carebarro* por cara de barro ‘descarado’

*caremico* por cara de mico

*vasculear* por vas a culear ‘vas a tener sexo’

*putifalda* ‘falda extremadamente corta’

*abrefácil* ‘prendas de vestir con velcro’

*ciberamigos*

*carechapi* por cara de picha<sup>59</sup> (con inversión silábica de *picha*)

*chismología*<sup>60</sup>

## II corpus

*policletos* ‘policía en bicicleta’

*Ticaragua* ‘Tico y Nicaragua’ (La Nación, Revista Dominical, 4/3/2012).

*canicrós* ‘carrera con perros’ (Telenoticias 2/3/12) (proviene de can ‘perro’ + cross ‘carrera de larga distancia a campo traviesa’)



*Chepequetas* ‘San José (Hipocorístico Chepe) y bicicleta’ (Telenoticias 7/3/2012)  
*Cybergol* ‘Campebel eleva su popularidad en las redes sociales’ (Telenoticias 1/3/2012).

*futsal* ‘fútbol de sala’ (La Nación, 1/7/2001, 24/8/2012)

*Messimanía*<sup>61</sup> ‘la manía por Messi, jugador de fútbol’ (Telenoticias 29/2/12).

*Ninis* ‘ni estudian ni trabajan, refiriéndose a algunos muchachos que no hacen nada’ (La Nación, 21/3/2013).

#### d) Términos parasintéticos

Entendemos por términos parasintéticos aquellos en los que interviene la composición y la derivación. La NG define a los parasintéticos como términos que contienen un afijo discontinuo, en otras palabras un prefijo y un sufijo; y en donde la base léxica no forma una palabra independiente ni con el sufijo, ni con el prefijo.

*El concepto de derivación admite varias interpretaciones, pero en la más amplia abarca también la parasíntesis. Este es el segundo de los procedimientos de formación de verbos derivados. Consiste en la adición de afijos discontinuos, en concreto un prefijo y un sufijo elegidos simultáneamente... a-A-ar: atontar (<tonto); a-ADV-ar: alejar (<lejos); a-N-ar: acolchonar (<colchón)...<sup>62</sup>*

#### I corpus

*arrepollar, arrepellar* ‘abrazar, besar y apretar a la pareja’

*ahuévese*<sup>63</sup> ‘abúrrase’

*arratada*<sup>64</sup> ‘grosería, traición’

#### e) Acortamientos léxicos

Algunos estudiosos del lenguaje de los jóvenes, como Casado (1989 y 2002), Marimón (2001), Zimmermann (2002), Ríos (2006) y Arguedas (2008) han mencionado como característica del lenguaje de los jóvenes, el

acortamiento léxico. Y tal y como lo hicimos notar en nuestro estudio del 2006, los jóvenes costarricenses siguen la misma tendencia.

En los datos aportados por los jóvenes costarricenses encontramos una reducción en el cuerpo fónico de las palabras que da como resultado acortamientos léxicos<sup>65</sup>: *cole* ‘colegio’, *lesbi* ‘lesbiana’, *parce* ‘parcela’, *malpa* ‘malparido’, *cleta* ‘bicicleta’.

#### Otros recursos

##### a) Cambios de significado<sup>66</sup>

*araña* ‘vello púbico’

*banano* ‘droga’

*bichito* ‘pene’

*echársela* ‘tener relaciones sexuales’

*matizar* ‘irse de viaje por las drogas’

*no manches* ‘no molestes’

*pegársela* ‘emborracharse’

*pegado* ‘borracho’

*pegonas* ‘borracheras’

*palidazo* ‘homosexual’

*pedazo* ‘pene’

*pedidora* ‘mujer fácil’

*platanazo* ‘homosexual’

*rayado* ‘buenísimo, excelente’

*sobradalo* ‘persona de trato sexual fácil’

*viajado* ‘drogado’

*postear* ‘publicar comentarios en cualquier página web o facebook’<sup>67</sup>

Hay que advertir de que la mayoría de las palabras con cambio de significado proceden de los campos semánticos del sexo y las drogas, donde este tipo de metaforizaciones es procedimiento habitual por su carácter críptico.

##### b) Palabras invertidas

Las palabras invertidas, en el español de los jóvenes costarricenses, constituye una forma eufemística de decir ciertas palabras que son tabú como *chapi* y *tapu*; utilizan este recurso como una manera de atenuar el significado, tanto para que el interlocutor no se sienta tan

afectado, como para cualquier otra persona que esté escuchando la conversación<sup>68</sup>.

En un inicio supusimos que el fin primordial era la atenuación, pero nos encontramos con términos que no son tabú, sino palabras comunes como *mopri*, *chobi*, *mapri*, *tacuen*, *gaven*, *tapies*, *tocuan* y *zagaven* y que, al final, resultaron ser más numerosas que las atenuadoras. En este sentido, creemos que la finalidad con la que los jóvenes costarricenses utilizan inversión silábica tiene más relación con la forma críptica; crean un código secreto de su generación para evitar que los que no pertenecen a su grupo puedan interpretar el mensaje.

Zimmermann asegura que el lenguaje de los jóvenes sufre un cambio acelerado, pero que es casualmente “esta característica lo convierte en una materia de alto interés teórico. Especialmente, porque debido a esta característica, es un campo muy adecuado para el examen de alguna hipótesis de la teoría lingüística en general y, ante todo, de las condiciones sociales en que se produce el cambio lingüístico”<sup>69</sup>.

## I corpus

*chapi* ‘picha’  
*mopri* ‘primo’  
*chobi* ‘bicho’  
*mapri* ‘prima’  
*tacuen* ‘cuenta’  
*gaven* ‘venga’  
*tafies* ‘fiesta’  
*tapu* ‘puta’  
*tocuan* ‘cuanto’  
*zagaven* ‘venganza’

## Conclusión

Las lenguas son entidades vivas, los usuarios se encargan de modificarlas, agregar nuevas palabras y nuevos significados a las ya existentes.

Los neologismos aparecen constantemente, algunos permanecerán en el tiempo, mientras que otros serán pasajeros; sin embargo, a mi parecer, el lingüista está en la obligación de

dejar registrado los términos que surjan en su época, sin tomar en cuenta si ellos subsistirán o no. El tiempo será el encargado de determinar si trascenderán.

La investigación presentada, se centró únicamente en el léxico y específicamente la implicación que tienen los morfemas en la creación de nuevos vocablos. En este sentido, pudimos notar que existen algunos morfemas más productivos que otros; de tal manera, que podríamos esperar encontrar en un futuro más creaciones léxicas con estos recursos incorporados.

Se pude afirmar que los jóvenes, los medios de comunicación y la publicidad son facilitadores en la creación o la difusión de nuevos términos, motivados por la necesidad de nombrar conceptos o por situaciones pragmáticas.

## Notas

- 1 Tomado del prólogo del libro de Méndez Santos (2011).<?> Tomado del prólogo del libro de Méndez Santos (2011).
- 2 Alba de Diego, 1973:355.
- 3 Utilizando la metodología de la Disponibilidad Léxica. Con un tiempo de reacción de dos minutos por centro de interés.
- 4 Fenómenos lingüísticos en los diferentes registros del habla.
- 5 Fenómenos lingüísticos en los diferentes niveles socioculturales.
- 6 Fenómenos lingüísticos en un momento y en un lugar dado. (Proviene de sincronía y diatópico).
- 7 Excluyo en esta aseveración los términos provenientes de la tecnología, en donde pasan casi inmediatamente a pertenecer al lenguaje estándar por la necesidad que existe de nombrarlos.
- 8 Guerrero Ramos (1997: 11).
- 9 Dubois (1998: 440-441). Un ejemplo actual de neología de sentido es el término “moncha”,

- hace algunos años significaba persona tonta; en la actualidad es la comida.
- 10 Guerrero Ramos (1997: 25).
- 11 Debemos aclarar que aquellos términos en que todo su significante es diferente al español estándar y que no pudieron ser catalogados dentro de alguno de los morfemas estudiados estará registrado su significado.
- Hay que advertir también que en el corpus de los jóvenes se registraron vocablos estándar que incluían algunos de los elementos o procedimientos de formación tratados en los siguientes apartados pero que no pueden ser considerados neologismos.
- 12 Para el concepto de *prefijo* y la inclusión de algunos elementos compositivos en esta categoría seguimos la *Nueva gramática de la lengua española*, RAE (2009: 663-733).
- 13 No incluyo el diminutivo en esta investigación, porque merece un artículo aparte. Es una de las características del español de Costa Rica con variantes que no aparecen en otros españoles.
- 14 De ahora en adelante citada como NG.
- 15 RAE (2009: 720).
- 16 Únicamente aparece en el corpus las palabras que no están registradas en los diccionarios.
- 17 Para más información se puede consultar la página 721 de la NG.
- 18 Apareció también los términos *despiche*, pero aparece registrado en Quesada.
- 19 Este neologismo es creado a partir de otro neologismo que es *pijiado* 'drogado'.
- 20 Aparece registrado en el DRAE, pero como en desuso.
- 21 El vocablo *pichinga* en Costa Rica tiene el significado de 'recipiente de plástico para transportar o guardar líquidos'; el prefijo *des-* modifica esa acepción no sólo en cuanto a significado, sino también en cuanto a la categoría gramatical. En este sentido *despichingar* es una variante de *despichar* 'despedazar, destrozar'.
- 22 Lorenzo (1994: 217).
- 23 RAE (2009: 664).
- 24 Probablemente proviene del inglés *extralarge*.
- 25 RAE (2009: 551).
- 26 El Diccionario de Americanismos lo registra para Nicaragua, Bolivia, Chile 'persona que mantiene relaciones sexuales con frecuencia. vulg.'
- 27 RAE (2009: 543-544).
- 28 Este término es usado como adjetivo, ejemplo *ganancias herenciales*.
- 29 Este término usualmente es usado como sustantivo colectivo, por ejemplo *tengo que leer un pichazal de libros*.
- 30 RAE (2009: 466).
- 31 El Diccionario de Americanismos lo registra para Costa Rica 'referido a persona que consume cocaína'. No contempla la acepción de venta, utilizada en nuestro país.
- 32 El Diccionario de Americanismo registra esta acepción para Costa Rica y Panamá. La incluyo en el corpus porque no aparece en ningún diccionario de costarrriqueñismos.
- 33 El Diccionario de Americanismos registra el término, pero con otra acepción para otros países.
- 34 RAE (2009: 563).
- 35 El DRAE registra en su página web un avance de su vigésima tercera edición: *traumar* → *traumatizar*. U. t. c. prnl. U. m. en América. Y *traumatizar* → *Causar un trauma*. U. t. c. prnl. El Diccionario de Americanismos lo registra para Costa Rica con la misma acepción. Lo incluyo en el corpus porque no aparece en ningún diccionario de costarrriqueñismos.

- 36 La NG califica este sufijo como parasintético. 54 RAE (2009: 439)
- 37 RAE (2009: 205). 55 RAE (2009: 517).
- 38 RAE (2009: 587-588). 56 Proviene del término *achantar*. En esta ocasión hay una aféresis de la vocal inicial.
- 39 Proviene del inglés *to shine* 'brillar, relucir'. Registramos también los términos *culear*, *guachear* y *madrear* todos incorporados en el diccionario de Quesada. 57 RAE (2009: 735).
- 40 Quesada lo registra como 'conversar, pasar el tiempo en un pretil'. Sin embargo, este significante se aplica a un pretil específico, por eso lo incluyo. 58 También se registró el término *maripepinos*, incluido en el diccionario de Quesada.
- 41 Variante de *pijiarse*, registrada en Quesada. 59 Inversión silábica de *picha*.
- 42 RAE (2009: 396). 60 Según la NG la base léxica *-logía* forma compuestos nominales. RAE (2009: 782-783).
- 43 RAE (2009: 397). 61 Este término es de los que Guiraud (1967) le llama "palabras al viento" que denotan realidades pasajeras; ya que se puede utilizar mientras el jugador de futbol Messi esté en el campo de juego, por un tiempo determinado.
- 44 También se registró los términos *pelón*, *pisón*, *sobón*, todos incorporados en el diccionario de Quesada. 62 RAE (2009: 577-578).
- 45 Según los diccionarios de Gagini, Agüero y Quesada Pacheco *jalar* tiene el significado de *irse*, *marcharse*. *Tener amoríos*, *estar de novios*. *Tirar*, *traer hacia sí* entre otras acepciones. 63 El término *ahuevado* es dialectal, pero la variante *ahuévese* es particular de los jóvenes. El término *ahuévese* lo utilizan cuando el interlocutor perdió algo, o no va a obtener algo.
- 46 'Competencia ilegal de automóviles en autopistas' 64 Variante de *ratada* (ver en sufijo *-ada*).
- 47 El término *templón* es neologismo a partir de la palabra *templado*. 65 Los acortamientos léxicos de una sola palabra utilizados por los jóvenes costarricenses son bisílabos.
- 48 RAE (2009: 398). 66 Aquí se lista únicamente los términos que, teniendo un significante común, tienen un significado diferente específicamente en la generación de jóvenes. También surgió el término monte 'marihuana', incluido ya en el diccionario de Quesada.
- 49 Se registró también *pichazo* y *vergazo*, ambas incluidas en el diccionario de Quesada. 67 El Drae incluye el término pero con otra definición
- 50 RAE (2009: 390). 68 Sobre este tema hicimos una reflexión en nuestro estudio del 2006.
- 51 También registramos los términos *cogidas*, *culiolada*, *madreada* y *playada*; pero todos estos términos ya aparecen en el diccionario de Quesada. 69 Zimmermann (2002: 140).
- 52 Este término apareció en el centro de interés 04. *Sexo. Garrote* en este contexto significa 'pene'.
- 53 RAE (2009: 530).

## Bibliografía

- Agüero Chaves, Arturo. (1996). *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica.
- Alba de Diego, Vidal (1973): “Marcas, abreviaciones y siglas en el lenguaje publicitario”, *Prohemio*, 4, 349-378.
- Casado Velarde, M. (1989), “Léxico e ideología la lengua juvenil”. En F. RODRÍGUEZ. (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, 167-178.
- Casado Velarde, M. (2002), “Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil”. En F. RODRÍGUEZ (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 57-66.
- Gagini, Carlos. (2008). *Diccionario de costarriqueñismos*. 4º edición. San José: Editorial Costa Rica.
- García Platero. (1996). “Observaciones sobre el neologismo”. *Revista de Lexicografía*. Vol. II, 1995-1996, 49-59.
- Guerrero Ramos, G. (1997), *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Dubois, J. et alii (1979), *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- Estornell Pons, María (2006): “Los neologismos: procesos de formación” en Aleza, Milagros (coord.): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*. Valencia: Tirant lo Blanch, 267-280.
- Estornell Pons, M. (2009), *Neologismos en la prensa*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Lorenzo, E. (1994), *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos.
- Marimón Llorca, C. (2001), “Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario”. *Estudios de Lingüística*, 15, 87-114.
- Méndez Santos, María del Carmen. (2011). *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa. Estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*. España: Editorial Académica Española.
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ríos González, G. (2006), *El discurso de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*. [Trabajo de grado. Universidad de Salamanca.]
- Ríos González, G. (2010), “Los diccionarios de disponibilidad léxica: una herramienta útil para el lingüista”. *Káñina*. XXXIV (Especial), 161-172.
- Ríos González, G. (2011), *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*. Salamanca: Publicaciones Universidad Salamanca.
- Sablairrolles, Jean-François (2009): “¿Neologismo o no? Ensayo de clasificación de algunos problemas de incorporación” en *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 101-122.
- Quesada Pacheco, M. Á. (1987b), “Léxico de documentación anterior a la registrada

en el diccionario crítico etimológico castellano e hispánico”. *Káñina*. XI, 2, 157-161.

Quesada Pacheco, M. Á. (1991), *El español de Guanacaste*. San José: Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, M. Á. (1991, 2007). *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Costa Rica: Tecnológica de Costa Rica.

Quesada Pacheco, M. Á. (1992), *El español en Costa Rica. Historia de sus estudios filológicos y lingüísticos*. San José: Fernández-Arce.

Quesada Pacheco, M. Á. (2000), *El español de América*. Cartago: Tecnológica de Costa Rica.

Rodríguez González, F. (1989), “Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación”. En F. Rodríguez (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, 135-166.

Zimmermann, K. (2002), “La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes”. En F. Rodríguez (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 137-163.

